

To Bzina' Huezeb Dao'

len yešone cuent yoble



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El Ratoncito Huerfanito

y otros tres cuentos

en zapoteco de Zoogocho (Oaxaca)

y en castellano

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

primera edición

El ratoncito ~~huerfanito~~ y
otros tres cuentos
en zapoteco de Zoogocho
y en español

77-077 México, D.F. 2C
1977

INTRODUCCION

Este libro contiene cuatro cuentos en zapoteco de Zoogocho (Oaxaca). Estos cuentos ya han sido publicados antes en zapoteco de Yatzachi el Bajo. “El ratoncito huerfanito” fue escrito originalmente en zapoteco por Gregorio M. López y publicado en 1958 en el librito: To Bzin' Gozeb Dao'. “El cuento de Pedro de Urdemalas” fue escrito también por Gregorio M. López y publicado en 1958 en el librito: Cuent che Bia Yiḁə' Dao'. “El cuento del burro y el mono” fue escrito por Joaquín López Silvano y publicado en 1972 en el librito: Gwxizo' ca Leb. “El hombre rico y el hombre pobre” fue escrito por Juan Vicente Hernández de Yatzachi el Alto y publicado también en el librito: Cuent che Bia Yiḁə' Dao'.

Estos cuentos han sido adaptados al zapoteco de Zoogocho con la ayuda de Auria Cristóbal y Sofronio Cruz M., y son presentados en esta forma para que ustedes gocen del placer de leerlos.

Este es solamente uno de los libritos de la serie que está en preparación con el propósito de conservar en forma escrita algunos de los cuentos que más les gustan a los zapotecos.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO DE ZOOGOCHO

Muchas de las letras con que se escribe el idioma zapoteco son las mismas letras del castellano, pero es necesario añadir otras letras para simbolizar todos los sonidos del zapoteco.

La letra **j** sirve para escribir **jed** gallina, **yej** piedra, **neje** ayer.

La letra **š** sirve para escribir **ša'** cazuela, **yiš** papel, **yeše'** aguja.

La letra **ž** sirve para escribir **ža** día, **yež** pueblo, **liže'** su casa.

La letra **'** sirve para escribir **da'a** petate, **yi'** lumbre, **bla'o** zapote negro.

La letra **x** se usa para simbolizar un sonido muy distinto al del castellano. Sirve para escribir **xela'** mis huaraches, **loxe'** su barba, **yox** arena.

Con la excepción de unas cuantas palabras tomadas del castellano, como *millón*, **ll** se pronuncia como dos sonidos de **l** en secuencia. Por ejemplo, **xelle** los huaraches de Uds., **bille** la hermana de Uds., **chojle** Uds. cantan.

Las combinaciones de letras **gw**, **cw**, **jw**, **yw**, **chw**, **tw**, **dw**, **šw**, **rw**, y **ñw** sirven para escribir las palabras **gwtasa'** dormí, **yegw** río, **cwsin** cocina;

cheyacw xacho nos vestimos, bejw nube, spejw espejo, payw papaya, mechw dinero, bitw epazote, lmadw almohada, yešw frito, febrerw febrero, señw seña o señal.

En zapoteco hay dos clases de sonidos que pueden clasificarse en suaves y fuertes. El sonido suave se escribe con la misma letra con que se escribe el fuerte, pero se distinguen subrayando el fuerte:

FUERTES	ch choa <i>cuarenta</i>	x xa' <i>mi padre</i>	l le' <i>él</i>	n ni'a <i>mi pie</i>	m dam <i>bujo</i>
SUAVES	ch cho'a <i>boca</i>	x xa' <i>mi ropa</i>	l le' <i>tú</i>	n nis <i>agua</i>	m mba <i>feliz</i>

Otras letras que se distinguen entre sí por ser suaves o fuertes, pero que no subrayan al sonido fuerte son:

FUERTES	p pita' <i>arco iris</i>	t to <i>uno</i>	c cobe <i>nuevo</i>	s sina' <i>sabio</i>	š ši <i>diez</i>
SUAVES	b bitw <i>epazote</i>	d do <i>mecate</i>	g go <i>camote</i>	z zin <i>palma</i>	ž žit <i>hueso</i>



To Bzina' Huezeb dao'

Zoa to bzina' dao' na' nacba' be' huezebe na'
gwdaš xoa' çheban'. Na' gwnaba':

—Ša'acha' liž rio' par cuejba' neda' to neg xoa'.
Na' bžimba' liž rio' na' gožba' ĺeba':

—Za'a zedeŋeba' še de xoa' çhio' cuejo' neda' to
neguen'. Na' cate' gata' çhia' deysana'n.

Nach rion' gožba' ĺeba':

—Den.

Na' gwlejba' ĺeba' to neg xoa'na'.

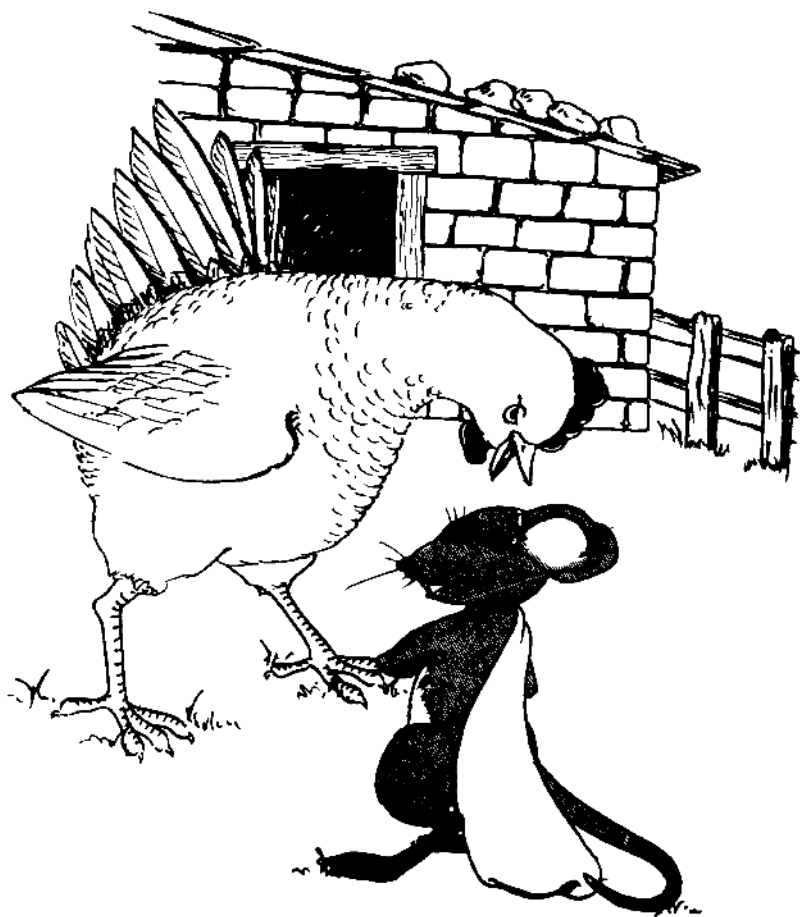
Nach gozdaš xoa'na' na' gwnaba':

—Ša'acha' liž huaše'na' še de xoa' çheba' cuejba'
neda'.

Na' gwejba' liž huaše'na'. Na' ca' bžimba'
che'ba' huaše'na':

—¿Cbi de late' xoa' çhio' cuejo' neda'? Na' cate'
bade çhia' deysana'n.

—Den —che' huašen' ĺeba'. Nach huaše'na'
gwlejba' ĺeba' to neg xoa'n'.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Na' besya xoa' çheban' na' gwnaba':
—Ša'ašca' liž jeden' še de xoa' çheban' cuejba'
neda' to neg.

Na' gozejba' liž jeden' na' che'ba' jeden':

—¿Cbi de late' xoa' çhio' cuejo' neda' to çhope
ža? Cate' gata' çhia' na' deysana'n.

Na' ľecze ca' jeden' gwlejba' ľeba' to neg xoa'n.

Na' cate' gozdař xoa' çheban' na' cheznaba':

—Ša'ařca' liř beza'na' žjanaba' ře de xoa' çheba'
par cuejba' neda'.

Na' cate' bžimba' liř beza'na' che'ba' ľeba':

—Za'a zedeńeba' ře de late' xoa' çhio' cuejo'
neda'. Cate' gata' çhia' na' yedyesana'n.

Na' beza'na' gořba' ľeba':

—Huaquecze.

Na' bnežjwba' ľeba' xoa'n.

Na' cate' besya xoa' çheban' na' cheznaba':

—Na'a řa'a liř bene' gwıen be'yıxe' par
žjanebda'ne' xoa' da' gahua'.

Na' bžimba' liř bena' che'ba' ľe':

—¿Bitw de late' xoa' çhio' cuejo' neda' to çhope
ža? Na' yedyesana'n cate' bade çhia'.

Na' goře'ba':

—Huaquecze.

Na' bnežjue'ba' xoa' da' jaydagwba' liřba'.

Na' chi' bzina' daon' chagwba' cate' bžin rio',
che'ba' ľeba':

—Za'a zedeýnebda' le' xoa' dao' çhia' dan'
gwleja' le'. Baçh chyažjchgüeda'n.



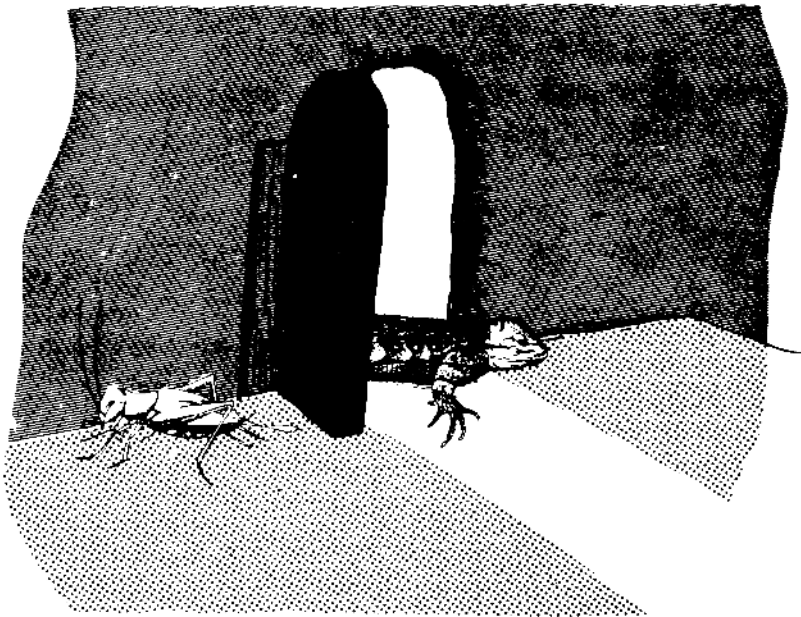
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nach bzina' che'ba' leba':

—¿Bi cuio' xtite cuezo' neda' žlac yedahua' nach šejcho žjayxi'chon?

Nach gwche' rion' chyo'ona' gwlezbá'. Ca' chac bezžin huaše'na' cheze'ba' bzina' daon':

—Za'a mandaw çhe xoa' dao' çhia' dan' gwleja' le'.

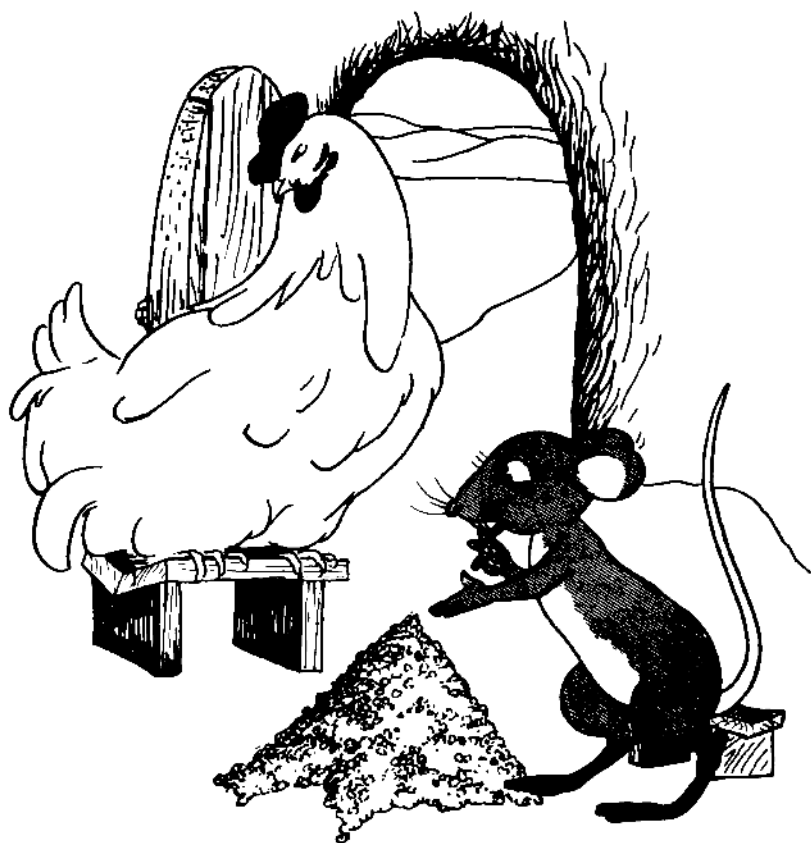


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nach rion' bžebba' cate' ble'eba' huaše'na' na' gwnaba':

—Na' za' contr çhia'na'.

Nach bcuaše'sesba' cože' puerten' žlac beñeb xoa' çhe huaše'na'.



Na' bzinan' che'ba' huaše'na':

—Gwche'eze žlož dao' žlac yedahua' šejcho
žjayxi'chon.

Nach gwche' huaše'na' chbezba'. Ca' chac cate'
bžin jeden' na' bžebba' jeden'. Na' gwnaba':

—Na' za' contr ċhia'na'.

Nach gozebeseba' cože' puerten'. Nach bzinan'
che'ba' leba':

—Gwṇa' še bi de toga gago'.

Bixe na' la' ble'eteba' rio' na' gwdagwba' leba'.

Nach jeden' cheze'ba' bzinan':

—Za'a ca cuent dao' chechon' zoa che xoa' dao'na'
gwleja' le'.

Na' cheze' bzinan' leba':

—Chyo'o na'le bechoj. Gwche'edo' gwleze žlac
yedahua' na' šejcho žjayxi'chon.

Na' bechoj jeden' chbezba' cate' ble'eba' za'
beza'na' na' bžebchguaba'. Na' gwnaba':

—Na' za' contr chia'na'.

Nach gozebeseba' cože' puerten'. Na' bzina'
dao'na' cheze'ba' leba':

—Gwṇa' cože' puerten' še bi de toga gago'.

Na' jeden' la' ble'eteba' huaše'na' na' gwdagwba'
leba'.

Nach bžin beza'na', cheze'ba' bzina' daon':

—Za'a zedeyneba' xoa' dao' chia' da' gwleja' le'.

Nach cheze' bzinan' leba':

—Gwche'eze žlož chyo'o na'ale žlac yedahua' na'
šejcho žjayxi'chon.

Na' bechojba' chyo'o na'ale chbezba'. Bixe cate'
na' bžin bepe' huet be'yixe' nach bžebchguaba'. Na'
gwnaba':



—Na' za' contr ċhia'na'.

Nach bzina' dao'na' che'ba' ĵeba':

—Bedaonez gwde cože' puertale. Šeca de late' da' gago'.

Nach chxonjba' zejba' cože' puertale. Bixe na' ĵa' ble'eteba' jed proben' na' gwdagwba' ĵeba'.

Ca bezžin beŋe' huet be'yixe' na' cheze' bzinan':
—Si'xenščo' ca' naque dan' za'a. ¿Cbiŋa'
yeyate'šca xoa' dao' čhia'na' gwleja' le'? Bač
chyažjchgüeda'n.

Na' gozŋe bzinan' che'ba' le':
—Chyo'o na'le gwche'e žlož žlac yedahua' neče
šejcho žjayxi'chon.

Nach cate' gocde' yechoje' chyo'o na' ble'ede'
beza'na' chi'ba' cože' puerten' na' betoe'ba'. Nach



gwchi'e gwleze' žlac bedagw bzina' daon' par žja'aque'
žjasexi'e xoa' che'na'.

Na' cate' bedagw bzina' daon' gwche'ba' le' par
žjasexi'e xoa' che'na'. Na' zja'aque' cate' besežine' to
nez las dao'. Bixe gague goquech te beņe' huet
be'yižen'. Nach che' bzina' le':

—Bega'ḷḷ ngaze še cbich gac sa'leno' neda' nez
chia' nga.

El ratoncito huerfanito

Había una vez un ratoncito huerfanito, al que se le
acabó su maíz. Entonces dijo:

—Iré a la casa del grillo a ver si él me quiere prestar
una fanega de maíz.

Cuando llegó a la casa del grillo, le dijo:

—Vengo a pedirte prestada, si tienes, una fanega de
maíz. En cuanto la tenga te la devolveré.

El grillo respondió:

—Sí tengo.

Y le prestó una fanega de maíz.

Pero al ratoncito se le acabó ese maíz también, y dijo:

—Voy a la casa del chintete a ver si tiene maíz que me
preste.

Entonces fue a la casa del chintete, y cuando llegó le
dijo al chintete:

—¿No tienes un poco de maíz que puedas prestarme?
Tan pronto lo tenga te lo devolveré.

—Sí tengo —respondió el chintete. Y le prestó una fanega de maíz.

Pero también se le acabó ese maíz, y dijo:

—Voy a la casa de la gallina a ver si tiene maíz para que me preste una fanega.

Así que fue a la casa de la gallina y le dijo a ella:

—¿No tienes un poco de maíz que puedas prestarme por unos pocos días? Tan pronto lo tenga te lo devolveré.

Y también la gallina le prestó una fanega de maíz.

Cuando se le acabó también ese maíz, el ratoncito dijo:

—Iré a la casa de la zorra a ver si ella tiene maíz para que me preste.

Cuando llegó a la casa de la zorra, le dijo:

—Vengo a pedirte un poco de maíz prestado. Tan pronto como lo tenga te lo devolveré.

La zorra contestó:

—¡Cómo no!

Y le prestó el maíz.

Cuando se le acabó el maíz otra vez, el ratoncito dijo:

—Ahora voy a la casa del cazador a pedirle el maíz que necesito para comer.

Llegó a la casa de aquel hombre y le dijo:

—¿No tiene usted un poco de maíz que me preste por unos días? y tan pronto lo tenga se lo devolveré.

Y él le respondió:

—¡Cómo no!

Le prestó el maíz que el ratoncito le pedía, y el ratoncito lo llevó a su casa y se lo empezó a comer.

Allí estaba sentado el ratoncito comiendo cuando llegó el grillo y le dijo:

—Vengo a pedirte el maíz que te presté. Lo necesito mucho.

El ratoncito le contestó:

—Siéntate y espérame mientras acabo de comer. Luego iremos a traer tu maíz.

Entonces el grillo se sentó afuera a esperar. Allí estaba sentado cuando llegó el chintete, y le dijo al ratoncito:

—Vengo por el maíz que te presté.

El grillo se asustó al ver al chintete de lejos y dijo:

—Allí viene mi enemigo.

Y se fue corriendo a esconderse detrás de la puerta, mientras que el chintete pedía su maíz.

El ratoncito le dijo al chintete:

—Siéntate un ratito, mientras acabo de comer. Luego iremos a traerlo.

El chintete se sentó a esperar. Estaba esperando cuando se acercó la gallina. Al chintete le dio miedo al verla y dijo:

—Allí viene mi enemiga.

Por eso fue corriendo a meterse detrás de la puerta, pero el ratoncito le dijo:

—Busca, a ver si encuentras algo de comer.

Entonces el chintete, al ver al grillo, se lo comió.

Entre tanto, la gallina le dijo al ratoncito:

—Vengo por lo que me debes, por el maíz que te presté.

El ratoncito le respondió:

—Vé ahí afuera a sentarte. Espérame mientras acabo de comer. Luego iremos a traerlo.

Así que la gallina se quedó afuera. Estaba esperando, cuando vio que venía la zorra. Se asustó mucho, y dijo:

—Allí viene mi enemiga.

Y se fue corriendo a meterse detrás de la puerta.

El ratoncito entonces le dijo:

—Mira detrás de la puerta, a ver si encuentras algo de comer.

La gallina, al ver al chintete se lo comió.

Luego llegó la zorra y le dijo al ratoncito:

—Vengo a pedirte el maíz que te presté.

El ratoncito le respondió:

—Siéntate un rato ahí afuera mientras acabo de comer. Luego iremos a traerlo.

Entonces se quedó afuera esperando. Allí estaba esperando cuando se acercó el cazador. Y la zorra se asustó mucho, diciendo:

—Allí viene mi enemigo.

El ratoncito le dijo:

—Rápido, métete detrás de la puerta. Tal vez allí encuentres algo de comer.

Corrió detrás de la puerta, y al instante vio a la pobre gallina y se la comió. Entonces llegó el cazador y le dijo al ratoncito:

—Perdóname, pero quisiera saber si ya tienes maíz para que me pagues el que te presté. Ya lo estoy necesitando mucho.

El ratoncito le respondió:

—Siéntese usted un rato ahí afuera mientras acabo de comer. Luego iremos a traerlo.

Al salir de la casa el cazador vio a la zorra sentada detrás de la puerta, y la mató. Después el cazador se sentó a esperar a que el ratoncito acabara de comer, para que fueran a traer su maíz.

Cuando el ratoncito acabó de comer, llevó al cazador a traer el maíz. Caminaron hasta que llegaron a una vereda muy angostita donde no podía pasar el cazador.

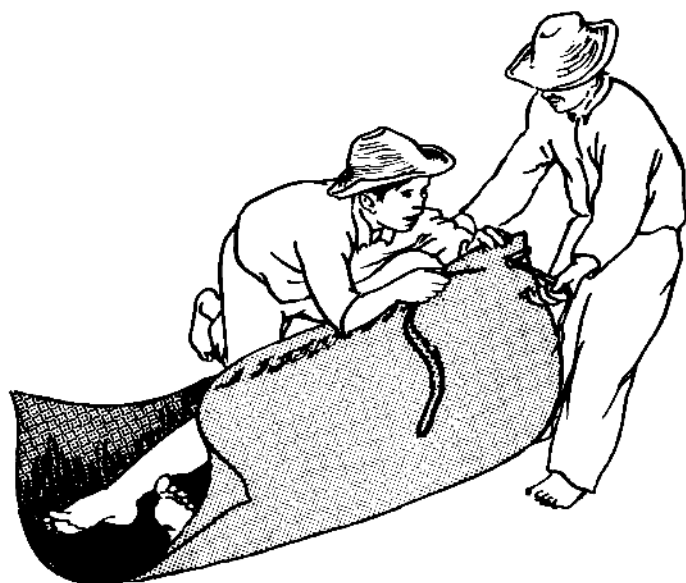
Entonces el ratoncito le dijo:

—Espérame aquí, si es que no le es posible acompañarme por mi camino.



Cuent çhe Bedw Guardemal

Goc tni'a, Bedw Guardemal gwza'be' gweybe' to viaj. Bžimbe' ga chac to ya'a. Bicze bi gwyo'olaže'be' si'be' mas que to bio'. Ca' chac beza'be' zjayedabe', na' bežimbe' jayga'aŋbe' ga baže' xonj riero. Ca do chel gwzolao cheyagchguabe' nach gwyasbe' jache'ebe' cho'a yi' çhe riero ca', perw na' gwzolao cho'o žen laobe'. Na' jayze'ebe' xpio'ben', nach gwlejbe'n bda'n laobe'. Ca' chi'be' nda'n laobe' cate' besyeban riero ca'. Na' besele'ede' chi'be' nda' xpio'ben'. Na' gosone' pensar šeca da' xihuen'. Nach gosase' bosoxonje' Nach gwzoža' Bedon' nlagbe' jegaque'. Gosasłase' to cho'a yegw da' de.



Nach chbe Bedon' jaytasbe' gan' gosase'na'. Na' de Bedon' chtasbe' cate' besyežine'. Nach legaque' goseye' da'a gan' yo'o Bedon' chtasbe' par žjasezaļe'be' ļo' yegw cate' še'ni'.

Nach cate' bebambe' gochetebe' bagoseye' da'ana', nach besežbe' dona' goseyene' da'a gan' yo'obe'na' na' bechojbe'. Nach gwxibe' laz reatw čhegaque'na' gwlo'obe'n ļo' da'a gan' bechojben' na' beyebe'n. Nach beza'be' begüe'be' to ļo ya'a da' zoa gaļaze gan' gosetase'na'.

Na' riero ca' gosase' tempran, na' jasezale' da'a gan' gwlo'o Bedon' laz reatw çhegaquen', con gosone' pensar Bedona'.

Nach cate' ble'e Bedon' bosozale' da'ana' lo' yegon' nach gwzoža'be' chosya'abe' lo ya'a gan' jayche'ebe'na'. Cate' beyož bosozale' laz reatw çhegaquen' lo' yegon', nach gosene':

—¿Bixe gague Bedoan' jazaļa'cho lo' yegon'?

Na' gosaše' besyeyiljue' laz reatw çhegaquen', perw bitw bi besyeželde'. Nach gosacbe'ede' de que lenna' jasezale' lo' yegoa'. Beyoža' gosenite' tristw gosacbe'ede' laz reatw çhe' can' jasecho'one' lo' yegona'. Na' gague bi de da' yosyogüe'ede' be'yiçe' çhe' ca'. Naquechguaze gosone' gosa'aque' len yoa' çhegaquen'. Perw bia'cze gosone' pensar, bixçhen' benje Bedon' legaque'.

El cuento de Pedro de Urdemalas

Sucedió en una ocasión, que Pedro de Urdemalas fue de viaje. Llegó a un lugar cuando era día de mercado, pero sólo compró una máscara, porque era lo único que quería. Entonces salió del mercado y fue a quedarse con un grupo de arrieros. Como a media noche empezó a sentir frío, así que se levantó para sentarse junto a la lumbre de los arrieros; pero el humo empezó a molestarlo. Entonces se acordó de su máscara, la sacó y se la puso en la cara. Así estaba, con la máscara puesta, cuando los arrieros despertaron y lo vieron con su máscara. Como pensaron que era el diablo, se levantaron y echaron a correr y Pedro se fue tras ellos, persiguiéndolos. Pero al fin se separaron, al llegar a la orilla de un río que estaba por ahí.

Pedro estaba muy contento y se fue a dormir al lugar de los arrieros. Allí estaba durmiendo Pedro, cuando los arrieros regresaron. Entonces los arrieros envolvieron a Pedro con el petate en donde estaba durmiendo y lo cosieron, para ir a tirarlo al río al amanecer.

Cuando Pedro despertó, se dio cuenta de que habían cosido el petate en donde estaba envuelto, y entonces desató el mecate con el que habían cosido el petate y se salió. Fue entonces y cogió las reatas de los arrieros y las metió en el petate de donde él había salido y volvió a coserlo. Entonces subió a un cerro que estaba cerca del lugar donde habían dormido.

Los arrieros se levantaron temprano y fueron a tirar el petate en donde Pedro había metido sus reatas al río, pensando que él era el que estaba metido allí.

Cuando Pedro vio que ya habían tirado el petate, se puso a gritarles desde el cerro en donde estaba. Como ya habían tirado sus reatas al río, se dijeron:

—¿Pues, no fue Pedro el que tiramos al río?

Entonces comenzaron a buscar sus reatas y como no las encontraron, se dieron cuenta de que habían sido sus reatas

las que habían tirado al río. Ahora no tenían con qué amarrar la carga sobre sus animales. Con mucha dificultad se fueron de allí, llevándose sus cargas. Pero estaban muy admirados, pensando en cómo Pedro los había engañado.



Jempl çe to burr len to manšin

Na' goc çe to burr gocšenchgüe no'ol çeba', na' gwzoachguaba' lo juisyw nacle gac par gac no'ol çeban' rmed. Zan beņe' huen rmed jaḡi'ba', perw cbi goc no'ol çeban' rmed.

Perw na' bžin to daṃ huaža', nach che'ba' burron':

—Par neçe yeyaque xo'olon' cheyaḷa' šejo' yiḡe'dao' na' žjaḡi'o to manšin na' cuejo' xçhetba', na' gagw xo'olon' len par neçe yeyaque'.

Nach gož burron' leba':

—Choḡclenteco' can' bagwnaon'. Na'a ša'ašca' huiljw manšinṅa'.

Gwdena' ḷa' beza'te ngol dama' nach ḷa' gwza'te yid burron' zejba' yiḡe'daon'. Na' jati'iba' to yegw xen, perw gocbe'eba' de que žḷa'a yegw na'le chesašchgua manšinṅa'. Nach che'n ca che'neba' gwdeba' yegoa' do chaž chžebzeba'. Ḷile na' chaš cholj manšinṅa' cheseyitjba' to to lo yag ca'.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cate' bžin burron' nach bołuižba' to manšin gole
be' žia lo xoze' yaga'.

Nach che'ba' leba':

—Beyetj ngale gwsaljcho da' yebe yezaca'lažo'.

Nach boži'i manšinŋa' xtiža' burron' che'ba' leba':

—¿Bi diža' napo' go'o len neda'? le burrže le'.

Na' boži'i burron' xtiža'ban', che'ba' leba':

—Nsina'cha' neda' ca le', chaca' gayo' letr.

—Gwnašquen ša —chezna manšinŋa', che'ba'
leba'.

Nach gwzolao burron' chosya'aba' žaba': —A, E,
I, O, U.

Prob burron' con chosya'aba' chosya'aba', na'
no'ol čeban' chžaglaoba' yeja' got.

Cate' beyož bene manšinŋa' can' bosya'a burron'
nach beyetjba', che'ba' leba':

—Be'sque dižan' ŋa'a bitecxe da' ŋezdo'
güe'lno'nda'.

Nach burron' che'ba' leba':

—Gague biteclen' che'nda' ŋia' le', še chapo' gost
sa'lno'nda' pasier do žla'a na'te na' cuio' coža' nga
techo yegon'.

Nach chebe manšinŋa', che'ba' leba':

—Huaquecze.

La' bxite'teba' gwłagaba' cože' burron'. Bixe lez

burroa' bebecgüeba' cate' gwçheb manšin proben'
šejlemba' leba'. Nach la' beza'teba' zenoa'ba' manšin
daon'.

Bazjaya'acba' gachoĭ yegua'ate cate' ben manšinŋa'
pensar, chaqueba': "¿Gaxe ni žjasan be' ni neda'?"
Nach che'ba' burron':

—¿Gaxecze ni çhi'o neda'?



Caṇe beyaxje burron' gožba' leba':

—Xo'ola'na' chacšenchgüe', na' naca' mandadw
dexi'a le' par goṇ xçeton' gahue' par yeyacde'.

Nach manšinna' goljlaže'ba', che'ba' burron':

—Maļaychgua le' cbi gwnao' ca' cate' gwza'chona'
na' bexoa'n šeca', le'e yag gan' betja'na'
bguala'sahua'n. Bebi'išaze na'a yeyejcho neçhe
žjayxi'an.

Nach bebi'išaze burron'. Na' cate' besyechojba' lo'
yegoa' bexite' manšinna' boxoṇjba'.

El cuento del burro y el mono

Sucedió que la esposa de un burro se enfermó y se puso muy grave. El burro no sabía qué hacer, y comenzó a buscar a alguien que pudiera curar a su esposa. Llamó a muchos curanderos, pero nadie sabía cómo curar a su esposa.

Por fin llegó un buho que sabía adivinar, y le dijo al burro:

—Para que tu esposa sane, deberás ir a la selva y atrapar un mono; después le sacas el hígado y se lo das a tu esposa para que se lo coma y sane.

El burro, muy agradecido, le contestó:

—Muchas gracias por este consejo. Voy a ir a buscar al mono.

Caminando, llegó al río. No quería atravesarlo porque tenía miedo, pero como del otro lado vivían los monos, no tuvo más remedio que atravesar el río. Al estar ya del otro lado, se dio cuenta de que en verdad había muchos monos jugando entre los árboles.

Cuando el burro llegó a donde estaban los monos, se paró debajo de un árbol en el que estaba sentado un mono viejo. Entonces el burro le gritó, diciéndole:

—Bájate y ven a platicar conmigo de lo que tú quieras.

El mono, como era muy mañoso, le contestó:

—¿Qué quieres decirme? Tú nada más eres un burro tonto.

El burro le dijo:

—Yo soy más inteligente que tú, yo me sé cinco letras.

—Pues dime cuáles son —respondió el mono.

Entonces el burro comenzó a rebuznar, diciendo:

—A, E, I, O, U.

Así pasó mucho tiempo rebuznando y diciendo lo mismo, aunque su esposa estaba agonizando.

Después de oírlo, el mono bajó del árbol y le dijo:

—¿Qué es lo que sabes, que me puedas decir?

Entonces el burro le dijo:

—No es mucho lo que quiero contarte, pero si quieres dar un paseo, puedes sentarte en mi espalda para que crucemos el río.

El mono aceptó con gusto, y le dijo:

—Muy bien, vamos.

Entonces el mono de un brinco se le subió a la espalda. El burro también estaba muy contento, porque el mono había aceptado acompañarlo. Salieron luego los dos de allí, con el mono en la espalda del burro.

Cuando ya iban a la mitad del río el mono comenzó a pensar: “¿A dónde me irá a llevar este burro?”

Entonces el mono le preguntó al burro:

—¿A dónde me vas a llevar?

Ya de mala gana el burro le dijo:

—Mi esposa está muy enferma, y me han mandado a

traerte para que le dé tu hígado a comer, y así ella se pueda aliviar.

Al escuchár esto, el mono pronto supo qué hacer, y le dijo al burro:

—Pobrecito de tí, ¿por qué no me lo dijiste cuando salimos de mi casa? Me hubieras dicho que querías mi hígado y así yo lo hubiera traído, no que lo dejé colgado en una rama del árbol cuando me bajé. Ahora tendremos que regresar a traerlo.

El burro, muy a su pesar, tuvo que regresar con el mono; pero en cuanto pisaron tierra firme el mono pegó un salto y se escapó por entre los árboles.

To beņe' gwņi'a len to beņe' yaše'

To beņe' gwņi'a len to beņe' yaše' gosone' žin toze ga gosone'n, perw na' beņe' gwņi'ana' chagwšahue'. Cate' cue' beņe' gwņi'ana' gahue' la' cue'ete beņe' yašen' gagw čhixedahuen' tantw sia chle'ede' dan' chagw beņe' gwņi'ana'. Na' gan' gosone' žin čhegaquen' gague gwžia xez beņe' gwņi'ana', na' čhe beņe' yašen' čhelsoņ xeze' gwžia. Na' bža'achgua beņe' gwņi'anan' bičen' goc xez beņe' yašen', len beņe' gwņi'ana' gü'e'ej gwdahue' da' šahue' caten' gosone' žinpa' na' beņe' yaše'na' to yina' to zede' gwadahue' ben xšindahuen'.

.Na' be'ene' part che'e justisen':

—Cheyaļa' čhixjw bena' šili yeļa' huagw čhia' da' gwle'ede'. Neda' gü'e'ej gwdagwšahue'cha' caten' bento' žinpa' —že', che'e justisen'.

Nach gox justisen' beņe' yašen' che'ene':

—Bena' chahue' xya cheyaļa' čhixjo' šili yeļa' huagw čhe' dan' gwle'edo' caten' ben xšindahuo'na'.

Na' beŋe' yašen' gože' justisen':

—Gague gwche'elena' ben' txenna', gwche'ez
çhia'nda' prob dao'.

Na' justisen' gože' toe' yetoe':

—Gwxe zil yidle par goncho çhelen' yeļa' justis.



Na' besyeya'aque'.

Na' justisen' chone' pensar çhena': “¿Nacxe gona'
gona' yeļa' justisen'?” çhacde'.

Na' beŋe' gwŋi'ana' chbechğüede' çhacde' ye'e
justisen' beŋe' yaše'na': “Le' cheyaļa' çhixjo' ši'i
yeļa' huagw çhe'na'.”

Perw justisen' bicze chežellaže' nacxe goncze' para
çhixjw beŋe' yašen' ši'i yeļa' huagon'. Ca' chi'e

chone' pensar cate' bžin to beŋe' gole. Na' beŋe'
golen' bende' yeļa' justisen' cheyaļa' gone' ċhe beŋe'
yašen'.

Nach beŋe' golen' che'e justisen':

—Na'a nišca' can' gono' yeļa' justis ċhe beŋe'
ca'.

Nach che'ene':

—Benšca goclen gwna.

Nach ža beŋe' golen':

—Gož beŋe' yašen' goxe' xmechoe'na' na'
cuelco'ne' žļa'a hueje.

Nach ben justisen' mandadw beŋe' yaše'na' goxe'
xmechoen' na' cate' besežine' na' gwleque'ne' žļa'a
hueje.

Nach beŋe' golen' che'e justisen':

—Na'a ben mandadw gwsizchgua mechw ċhe beŋe'
yašen' par yene ben' choe' le' parten'.

Nach justisen' che'e beŋe' yašen':

—Na'a bsiž bta xmechon'.

Nach bsiž bta xmechw beŋe' yašen'.

Na' justisen' che'e beŋe' gwŋi'ana':

—Na' babzenago', —gože'ne', cate' beyož bsiž
xmechw beŋe' yašen'.

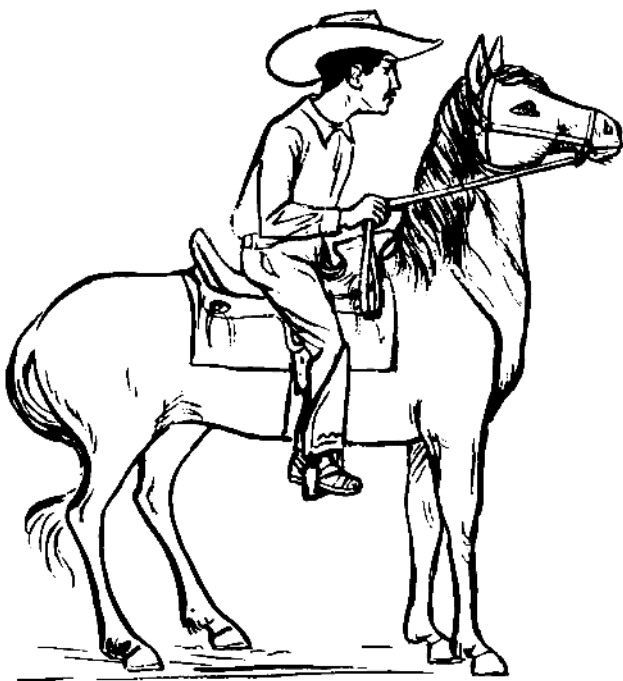
Nach ža justisen' che'e beŋe' yaše'na':

—Bačh goc ŋa'a.

Ca gwdena' gož justisen' beṇe' gwñi'ana':

—Na' gwxi'o laxjw ši'i yeḷa' huagw ḡhio'na', can'
gwle'eze beṇe' yašen' yeḷa' huagw ḡhio'na', ca'
babzezenago' bsiž bta xmechoen'.

Nach besyeya'aque', chbe beṇe' golen' ca nac
yeḷa' justisen' dan' gosonen'.



El hombre rico y el hombre pobre

Sucedió que un hombre rico y un hombre pobre trabajaban juntos, pero el rico comía muy bien y el pobre no. Siempre que el rico se sentaba a comer, el pobre también se sentaba a comer sus tortillitas, pero oliendo con mucho gusto el olor de la comida del rico.

Los dos trabajaban sembrando y limpiando la milpa; pero al llegar la cosecha, la milpa del rico no dio elotes, y la del pobre dio puros elotes grandes. Entonces el rico se enojó porque pensó en que porqué el otro iba a tener más elotes que él si él, siendo rico, había comido buenas comidas y el otro, pobre, para trabajar nada más había comido chilito y sal. Así que el rico fue a acusarlo con el juez, y le dijo al juez:

—Este hombre tiene que pagarme por haber olido el tan sabroso olor de mi comida; porque yo comía mejor cuando trabajábamos.

Entonces el juez llamó al pobre y le dijo:

—Este señor quiere que le pagues el olor de su comida que oliste cuando trabajaban juntos.

Y el pobre le dijo al juez:

—Yo no me sentaba junto a él. Me sentaba aparte.

Entonces el juez le dijo a cada uno:

—Vengan mañana temprano para que arreglemos este asunto.

Así que ellos se fueron de allí.

Luego el juez se puso a pensar: “¿Cómo le haré para arreglar este asunto?”

Mientras tanto, el rico estaba muy contento pensando en que el juez le diría al pobre: “Tienes que pagarle el olor de su comida a este señor”.

Pero el juez no sabía cómo iba el pobre a poder pagar el olor de la comida. Estaba allí sentado, pensando, cuando llegó un anciano. Entonces el anciano se enteró del asunto que el juez tenía que solucionar.

Así que el anciano le dijo al juez:

—Le voy a decir cómo puede arreglar el asunto de estos hombres.

Y él le dijo:

—Por favor, dígame cómo.

El anciano le dijo:

—Dígale al pobre que traiga su dinero, y usted haga que los dos se sienten cerca el uno del otro.

Luego el juez los mandó a llamar y a decirle al pobre que trajera su dinero, y cuando llegaron, hizo que los dos se sentaran cerca el uno del otro.

Y el anciano le dijo al juez:

—Dígale al pobre que suene su dinero para que lo oiga el hombre que lo está acusando.

Así que el juez le dijo al pobre:

—Suenen tu dinero.

El pobre sonó su dinero, y entonces el juez le dijo al rico:

—Ya lo oíste.

Eso fue lo que el juez dijo, después de que el pobre había terminado de sonar su dinero.

Luego le dijo el juez al pobre:

—Eso es todo.

Y al rico le dijo:

—Ya te fue pagado el olor de tu comida. Como el pobre nada más olió tu comida, es suficiente con que tú hayas oído el ruido de su dinero.

Entonces todos se fueron de allí y el anciano iba muy contento por la forma en que se había arreglado el asunto.

IDIOMA:
Zapoteco de Zoogocho
Estado de Oaxaca
INVESTIGADORA LINGUISTICA
Rebeca Long C.

Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de diciembre de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lengua
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

